

لئونارد کوهن

# بازنده‌های نازنین

مترجم: محمد رزازیان

www.ketab.ir

پیما

سرشناسه: کوهن، لئونارد، ۱۹۳۴-۱۶-۲۰ م ۱۹۳۴-۱۹۳۴، Leonard, Cohen, 1934-2016
عنوان و نام پدیدآور: بازنده‌های نازنین / لئونارد کوهن؛ مترجم محمد رزایان
مشخصات نشر: تهران: نشر نیماژ، ۱۳۹۹
مشخصات ظاهری: ۳۶۰ ص.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۶۷-۶۱۷-۶
فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیپا.
یادداشت: عنوان اصلی: [1966], Beautiful losers
موضوع: داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰ م.
موضوع: English fiction -- 20th century
شناسه‌ی افزوده: رزایان، محمد، ۱۳۶۳ - مترجم
رده‌بندی کنگره: PR ۹۱۹۹/۳ رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۶۰۶۵۵۷۱

## لئونارد کوهن بازنده‌های نازنین ترجمه: محمد رزایان

شر: نیماژ

دفتر مجموعه شیوا تانلو

سرویا تانلو، خیابان حشدری

ویراستار: سحر شמוש، نمونه‌خوان: ایمان اصفهانی

مدیر هنری و طراح گرافیک: محمد جهانمقدم

لیتوگرافی: نقش‌آور/ چاپ‌وسه خانجانی رابی

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۹/ تیراز: ۱۰۰۰

ISBN: 978-600-367-617-6

# نیماژ

فروشگاه مرکزی: خیابان کریم‌خان زند، خیابان خردمند جنوبی، نبش کوچه‌ی یگانه،

کافه کتاب نیماژ/ تلفن: ۸۸۸۴۲۰۶۰

فروشگاه: خیابان شریعتی، نرسیده به خیابان دولت، شماره ۱۵۷۱

تلفن: ۲۲۶۰۲۵۵۵

دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، خیابان لبافی‌نژاد، شماره ۱۸۴

تلفن: ۶۶۴۱۱۴۸۵

حق چاپ و نشر انحصاراً محفوظ است

اینستاگرام: Nimajpublication

Site: www.nimaj.ir Email: Nimajpublication@gmail.com

۰۹۱۹۵۱۴۴۱۰۰

## مقدمه‌ی مترجم

### سهال تعمید با آتش، گه، تاریخ، عشق و فقدان<sup>۱</sup>

استیفن اسکوبی، شاعر و نویسنده‌ی کانادایی، بازنده‌های نازنین را چنین توصیف می‌کند: «اثری خیال‌پرد زانه، گستاخ، عمیق و مسخره، زیبا و خنده‌دار، کامل‌ترین و آشفته‌ترین گلچین از دل مشغله‌های آن روزهای کوهن».<sup>۲</sup>

بازنده‌های نازنین دومین و آخرین رمان لئونارد کوهن اسطوره‌ی کانادایی عالم موسیقی پاپ و راک است، که در اواسط دهه ۱۹۵۰ مست و هم‌زمان با ورود او به دنیای موسیقی منتشر می‌شود.

در ۱۹۵۱، لئونارد وارد دانشگاه مک‌گیل می‌شود. در ۱۹۵۰، اولین مجموعه‌ی اشعارش را با نام بیابید اسطوره‌نگاری‌ها را مقایسه کنیم<sup>۳</sup> منتشر می‌کند، اشعاری ساده اما سرشار از ارجاعاتی کهن. وی کمی بعد سر از نیویورک در می‌آید و مدتی را در دانشگاه کلمبیا می‌گذراند؛ دورانی که گرچه او را با قلب ادبیات پست‌مدرن جهان آشنا می‌کند، از آن به روزگاری پر از دل‌تنگی یا «شوری بدون جسم، عشقی

---

۱. دست‌روحم را بگیر. تو در هوای سیاره‌مان غرق شدی، تو با آتش تعمید داده شدی، با گه، تاریخ، عشق و فقدان (از متن کتاب).

2. Summary Written for "The Leonard Cohen Files" by Professor Stephen Scobie, 1997

3. Let Us Compare Mythologies

بدون اوج» یاد می‌کند. کمی بعد به مونترال بازمی‌گردد و به لطف بازخورد مثبت دومین مجموعه‌ی اشعارش *مادوپه‌دان زمین*<sup>۱</sup>، دو سال بعد اولین رمانش، *بازی محبوب*<sup>۲</sup>، را هم راهی بازار می‌کند، کتابی که جایزه‌ی ادبی کبک<sup>۳</sup> را برایش به همراه دارد.

در آن روزها، لئونارد با ارثیه‌ای که از مادر بزرگش به او رسیده بود در حالت ورطه‌ی رویای نویسنده شدن، ویلایی ۱۵۰۰ دلاری در جزیره‌ی هیدرای یونان خریده بود؛ جزیره‌ای همیشه آفتابی، مستعمره‌نشین شعرا و هنرمندان پس از جنگ. حال با فتنه نسبی بازی محبوب و انتشار مجموعه‌ی اشعار دیگری به نام گل‌ها در میان هنر<sup>۴</sup>، آماده‌ی نگارش رمانی تازه بود.

بازنده‌های نین در روزهای هشت‌ماهه از ۱۹۶۴ تا ۱۹۶۵ نوشته می‌شود. در حالی که گرامافون *دو اجراهایی از ری چارلز*<sup>۵</sup> را بخش می‌کرد، او به لطف آفتاب‌تاب روزی پانزده ساعت در شب، دستگاه تایپش بود. کوهن در حین کار شروع به روزه‌داری می‌کند تا تأثیر آفتاب‌تاب را بیشتر کند. سرانجام در حالی که ماه‌ها روزه‌داری کارش را به جنازه‌ای پنج‌ماه‌گی تبدیل می‌کند، مزمن و حمله‌ی خورشیدی<sup>۶</sup> یا تب بالای چهل درجه می‌رساند. بازنده‌های نازنین به پایان می‌رسد. وقایعی که از اوایل دهه‌ی شصت در کبک منتهی به انقلاب جدایی طلبان تعبیر می‌شد جایش را به نبرد خونین بین فرانسوی‌زبانان و بریتال علیه طبقه‌ی متوسط آنگلو فون<sup>۷</sup> می‌داد. در ۱۹۶۳، جبهه‌ی آزادی بخش کبک<sup>۸</sup> محاصره‌ی ملکه

1. The Spice-Box of Earth

2. The Favourite Game

3. Prix littéraire du Québec

4. Flowers for Hitler

۵. Ray Charles Robinson: ری چارلز رابینسون (۲۰۰۴-۱۹۳۰)؛ خواننده و آهنگساز نامدار جز و

بلوز آمریکایی که در کودکی بینایی‌اش را از دست می‌دهد.

6. Sunstroke

۷. اشاره دارد به جامعه‌ی انگلیسی‌زبان کشورهای که روزگاری مستعمره‌ی بریتانیا محسوب می‌شدند.

8. Front de Libération du Québec

ویکتوریا را در خیابان شربروک<sup>۱</sup> منفجر می‌کند و پس لرزه‌هایش در آن سوی اقیانوس خود را به رمان دوم کوهن نیز می‌رساند. بازنده‌های نازنین تلفیقی ست از شرح حال قدیسه‌ای سرخ‌پوست در مستعمره‌نشین مونترال قرن هفدهم و مثلثی عاشقانه به روایت نویسنده‌ای بی‌نام که در آشوب سیاسی دهه‌ی شصت مونترال به پارانویا پناه می‌برد؛ رمانی که شاید یکی از شاخص‌ترین نمونه‌های ادبی معاصر در بازنه با طیف متنوعی از تکنیک‌های نگارشی و شوخی‌های زبانی به‌مثابه‌ی بخشی از موهای خود اثر به شمار آید. روزنامه‌ی بوستون گلوب<sup>۲</sup> در زمان انتشار کتاب می‌نویسد: «جیمز جویس<sup>۳</sup> نمرده. همین حالا در مونترال با اسم کوهن زنده است.» و «نامک<sup>۴</sup> میسی، شاعر و نویسنده‌ی کانادایی نیز در مقاله‌ای در مونترال ریویو<sup>۵</sup> پس از ۲۰۱۰ آنچه را که پارادوکسی کوهنی<sup>۶</sup> در بازنویسی تاریخ‌نگاری‌های کلیسا، تحت تأثیر مشکلات گوارشی راوی می‌نامد به شکلی از شیوه‌ی روایی التقاطی جویس نسبت می‌دهد.

با این حال، بازخوردهای اولیه‌ی آن قدیمی‌وارکننده نیست و کوهن به این نتیجه می‌رسد که گذران زندگی با نان نویسنده‌ی چندان جواب‌گویی نیست. آشنایی و دوستی او با باب دیلن<sup>۷</sup> هم بی‌اثر نبود تا در ۱۹۶۰ زمینه‌ساز ورود او به عالم موسیقی بشود و طولی نمی‌کشد که بازنده‌های نازنین، این بار به نام یکی از

1. Sherbrooke

2. The Boston Globe

3. James Augustine Aloysius Joyce: جیمز آگوستین آلویسیوس جویس (۱۸۸۲-۱۹۴۱)، نویسنده

و منتقد ایرلندی و خالق رمان اولیس و از پیشروان جریان رمان‌نویسی مدرن که همراه با ویرجینیا وولف

(۱۹۴۱-۱۸۸۲)، نویسنده‌ی انگلیسی، از مبتکران روایتگری به شیوه‌ی جریان سیال ذهن بود.

4. Montreal Review of Books; Leonard Cohen's Montreal and Beautiful Losers at Fifty, Fall 2016, Review by David McGimpsey

5. Cohenesque Paradox

6. Robert Allen Zimmerman: رابرت آلمن زیممرمن ملقب به باب دیلن (۱۹۴۱-); آهنگساز و

ترانه‌سرای راک آمریکایی که به شکسپیر ترانه‌سراها معروف بود و سرانجام در ۲۰۱۶ موفق به کسب جایزه‌ی

نوبل ادبیات می‌شود.

پدیده‌های موسیقی آن سال‌ها، بتواند بارها رنگ تجدید چاپ به خود بگیرد.

باب دیلن، کوهن را ترانه‌سرای شماره یک جهان می‌دانست (البته خودش را شماره صفر می‌نامید) و معتقد بود: «بندهای تلفیقی او خصلتی آسمانی به آثارش می‌بخشد... در موسیقی مدرن هیچ‌کس حتی به او نزدیک نشده.» اشاره‌ی دیلن به تلفیقی بین آواهای بومی و اشعاری ژورنالیستی بود، فرمی که کوهن در نویسندگی نیز در جست‌وجویش بود؛ مخلوطی از مضامینی که حتی بیش از اشعارش در بازنده‌های نازنین به آن‌ها پرداخته، مضامینی در پیوند با سیاست، عشق، مذهب، اسطوره‌ها و اندیشه‌ها. بازنده‌های نازنین نوعی هاله‌لویای<sup>۱</sup> بلند است، ترانه‌ای که اولین بار آن، ۱۰ اکتبر ۱۹۶۴ اجرا می‌کند، تلفیقی است از موسیقی راک با تمی مسیحایی که بر بایس ریتمی<sup>۲</sup> معروف می‌شود.

آلن گری پر<sup>۳</sup> مورچ کانادایی قدیسه‌ی بازنده‌های نازنین را مرلین مونروی<sup>۴</sup> رنجور کوهن می‌داند. گری پر و نست و عذاب خودخواسته‌ی شخصیت‌های داستان را به توصیفی نیچه‌ای از همه‌دان<sup>۵</sup> و هیچ و زیبایی‌شناسی آن ربط می‌دهد که بر تمام وجوه زندگی انسان می‌تواند به یه بیندازد.

هم‌زمان کُرت کوبین<sup>۶</sup> در ترانه‌ی چای پوند<sup>۷</sup> سال قبل از خودکشی‌اش

1. Hallelujah

2. Secular Hymns

3. Allan Greer

۴. Norma Jeane Mortenson: نورما جین مورتسون ملقب به مرلین مونروی (۱۹۲۶-۱۹۶۱)؛ بازیگر و مدل معروف آمریکایی و از پول‌سازترین نمادهای سینمای عامه که پس از دوران مدیلا<sup>۸</sup> از دست به خودکشی می‌زند. مرگ او در سایه‌ی نزدیکی او و رئیس‌جمهور وقت، جان اف. کندی، همواره محل بحث نظریات توطئه‌ای نیز بوده.

۵. اشاره دارد به اندیشه‌ها و آرای فردیش ویلهلم نیچه (۱۸۴۴-۱۹۰۰)؛ فیلسوف و جامعه‌شناس نامدار آلمانی که با نقدهایی علیه حقیقت مطلق و اخلاق مسیحایی با تأکید بر قدرت فرد جهت غلبه بر پیش‌فرض‌های اجتماعی از تأثیرگذارترین متفکران اندیشه‌ی مدرن به شمار می‌رود.

۶. Kurt Donald Cobain: کُرت دانلد کوبین (۱۹۶۷-۱۹۹۴)؛ آهنگساز راک آمریکایی و بنیان‌گذار گروه نیروانا، که در اوج شهرت در بیست‌وهفت‌سالگی با شات‌گان خودکشی می‌کند.

7. Pennyroyal Tea

می‌گوید: «بعد از مرگ، لئونارد کوهن رو بهم بدید/ تا بتونم آهی ابدی سر بدم.»  
 در ۲۰۱۲، جایزه‌ی پن<sup>۱</sup> برای اولین بار بخش ویژه‌ای برای تقدیر از ترانه‌سرایان در نظر می‌گیرد و این جایزه مشترکاً به لئونارد کوهن و موزیسین افسانه‌ای راک اند رول، چاک بری<sup>۲</sup>، اهدا می‌شود. هفت سال قبل از آن اما، بازنده‌های نازنین به هم راه رمان دیگری از مارگارت اتوود<sup>۳</sup> برنده‌ی جایزه‌ی معتبر کانادا ریدز<sup>۴</sup> می‌شود. لئونارد کوهن در نوامبر ۲۰۱۶ در آپارتمانش در لوس‌آنجلس بر اثر ابتلا به سرطان خون می‌میرد. چند ماه بعد، در مراسم گرمی<sup>۵</sup> آن سال، جایزه‌ی بهترین اجرای راک به تراجدی بازیگرتر می‌خوایش<sup>۶</sup> به جای خالی او اهدا می‌شود.  
 یکی از آخرین نوشته‌هایی که کوهن راجع به بازنده‌های نازنین نوشته، متنی است به درخواست ناسا<sup>۷</sup> برای نوشتن آهنگی در کتاب: «این کتاب، کتاب سختی است، حتی به زبان انگلیسی، اگر کسی بخواهد آن را جدی بگیرد... به‌رحال از علاقه‌ی شما به چنین مجموعه‌ی عجیبی از نثرها، جز، جوک‌های پاپ‌آرتی، زلم‌زیمبوهای مذهبی و نیایش‌های زیرلی سیاسی<sup>۸</sup> آه‌های که به نظر من گرچه بسیار مؤثر خواهد بود، گویای مناعت طبیعی بی‌کانه از شماست... چیزی که در دستان شماست بیش از آنکه یک کتاب باشد روایتی از نسل‌های عصبی است.»

محمد رزایان

دی ۹۸

1. PEN Award

2. Charles Edward Anderson "Chuck" Berry: چارلز ادوارد اندرسون "چاک بری" (۲۰۱۷-۱۹۲۶)

3. خواننده و ترانه‌سرای آمریکایی و از پیشگامان نسل اول موسیقی راک اند رول.

4. Margaret Elenor Atwood: مارگارت الینور اتوود (-۱۹۳۹); نویسنده‌ی کانادایی و نامزد پنج‌بار

جایزه‌ی بوکر که یک بار در سال ۲۰۰۰ نیز برنده‌ی آن می‌شود. از آثار معروف او می‌توان به سرگذشت

ندیمه اشاره کرد که سریالی هم براساس آن ساخته شده است.

4. Canada Reads

5. Grammy Award

6. You Want it Darker

## فهرست

- کتاب اول: سرگذشت تمامشان.  
کتاب دوم: نامه‌ی بلندی از اف.  
کتاب سوم: بازنده‌های نازنین.  
مؤخره‌ای در سوم شخص.

www.ketab.ir